

**Zeitschrift:** Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne  
**Herausgeber:** Chancellerie d'État du canton de Berne  
**Band:** 41 (1941)

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Table chronologique des matières

## du tome I du Bulletin des lois.

(Année 1941.)

	Page
<i>Ordonnance</i> sur l'extension de la culture des champs . . .	1
<i>Ordonnance</i> sur les fonds de réserve des caisses forestières communales (Modification) . . . . .	4
<i>Ordonnance</i> instituant une Commission de protection de la nature . . . . .	5
<i>Arrêté</i> concernant les examens d'avocats . . . . .	6
<i>Ordonnance</i> concernant les véhicules automobiles avec géné- rateurs à bois, charbon minéral, charbon de bois ou carbure ainsi que les moteurs à explosion avec générateurs	7
<i>Arrêté du Grand Conseil</i> concernant la taxe des véhicules automobiles . . . . .	8
<i>Arrêté du Grand Conseil</i> concernant des prestations supplé- mentaires en faveur de militaires . . . . .	9
<i>Ordonnance</i> portant exécution de l'arrêté fédéral du 28 février 1941 concernant les collectes en faveur d'œuvres de bienfaisance ou d'utilité publique . . . . .	11
<i>Arrêté du Grand Conseil</i> concernant la subvention fédérale en faveur de l'école primaire . . . . .	14
<i>Décret</i> portant octroi d'allocations de renchérissement au personnel de l'Etat en 1941 . . . . .	15
<i>Arrêté du Conseil-exécutif</i> modifiant l'ordonnance sur les mesures contre les maladies contagieuses des porcs en ce qui concerne la pneumo-entérite infectieuse . . . . .	17
<i>Règlement</i> sur les indemnités de déplacement du personnel de l'Etat (Arrêté modificatif) . . . . .	18
<i>Décret</i> portant réunion des communes bourgeoises de Reiben et Meisberg . . . . .	19
<i>Arrêté</i> concernant l'édition d'un nouveau Bulletin cantonal des lois . . . . .	20
<i>Ordonnance</i> concernant la perception de l'impôt fédéral de défense nationale . . . . .	21

	Page
<i>Ordonnance</i> concernant les expériences scientifiques pratiquées sur des animaux . . . . .	25
<i>Ordonnance</i> concernant l'application des mesures fédérales relatives au coût de l'existence (fermages, taxes de pacage et d'estivage) . . . . .	28
<i>Ordonnance d'exécution</i> concernant la loi fédérale du 24 juin 1938 sur l'âge minimum des travailleurs . . . . .	30
<i>Ordonnance d'exécution</i> pour la loi sur la pêche du 14 oc- tobre 1934 ( <i>Ordonnance</i> concernant la pêche) . . . . .	33
<i>Circulaire du Conseil-exécutif du canton de Berne</i> aux notaires pratiquants, conseils municipaux et conservateurs du registre foncier concernant des simplifications dans les affaires de prêt de la Caisse hypothécaire . . . . .	45
<i>Ordonnance</i> concernant l'Institut de recherches touristiques .	49
<i>Ordonnance</i> relative à la prise en considération de l'examen de maîtrise et de la bonne formation d'apprentis dans l'adjudication de travaux et livraisons pour l'Etat . . .	51
<i>Loi</i> portant suppression des réductions de traitements pour le corps enseignant des écoles primaires et moyennes .	53
<i>Décret</i> concernant le Musée cantonal des arts et métiers ainsi que des mesures en vue de développer l'artisanat bernois .	55
<i>Ordonnance</i> concernant les ventes aux enchères de bois de l'Etat . . . . .	60
<i>Ordonnance d'exécution</i> pour la loi sur la chasse et la protection des oiseaux, du 30 janvier 1921 ( <i>Ordonnance</i> concernant la chasse) . . . . .	61
<i>Règlement</i> concernant les examens d'admission dans les écoles normales du Jura (Modification) . . . . .	84
<i>Ordonnance</i> concernant la perception d'une contribution unique pour la défense nationale (Modification) . . . . .	86
<i>Arrêté du Grand Conseil</i> portant allocation de subsides pour œuvres de secours en faveur de personnes dans la gêne .	88
<i>Décret</i> fixant l'organisation de la préfecture de Berne . .	90
<i>Ordonnance I</i> concernant les indemnités journalières et de déplacement des membres de commissions cantonales (Modification) . . . . .	92

	Page
<i>Ordonnance II</i> concernant les indemnités journalières et de déplacement des membres de commissions cantonales (Modification) . . . . .	93
<i>Décret</i> concernant les experts pour véhicules automobiles .	94
<i>Règlement</i> du Grand Conseil du canton de Berne (Modification) . . . . .	96
<i>Ordonnance</i> sur les déductions de traitement pendant le service militaire actif (Modification) . . . . .	97
<i>Ordonnance</i> concernant le remplacement des membres du corps enseignant des écoles primaires et moyennes (Modification) . . . . .	99
<i>Ordonnance</i> pour l'exécution de l'arrêté du Conseil fédéral du 15 octobre 1941 instituant des mesures contre la pénurie des logements . . . . .	100
<i>Ordonnance</i> portant exécution des arrêtés du Conseil fédéral sur des mesures contre la spéculation foncière et le surendettement ainsi que pour la protection des fermiers . .	107
<i>Arrêté du Conseil-exécutif</i> portant interprétation de l'art. 1 de l'ordonnance du 28 février 1941 relative aux véhicules automobiles avec générateurs à bois, charbon minéral, charbon de bois ou carbure . . . . .	109
<i>Ordonnance</i> concernant l'exécution des peines privatives de liberté et mesures, la libération conditionnelle et le patronage à l'égard d'adultes . . . . .	111
<i>Ordonnance</i> concernant l'exécution des mesures et peines à l'égard d'enfants et d'adolescents, la libération conditionnelle et le patronage des jeunes délinquants . . .	118
<i>Règlement</i> fixant les obligations de la Commission de surveillance ainsi que des fonctionnaires et employés du Musée cantonal des arts et métiers . . . . .	122
<i>Règlement</i> concernant les cercles pour la nomination des agents de poursuites . . . . .	127
<i>Ordonnance</i> sur l'extension de la culture des champs (cultures agricoles et cultures de la population non-agricole) .	138

## Table des actes législatifs classés suivant les Directions.

---

<b>Présidence du Conseil-exécutif.</b>	<b>Page</b>
<i>Grand Conseil</i> ; jetons de présence. Modification du règlement	96

### Affaires communales.

<i>Bourgeoisies de Reiben et Meinisberg</i> ; réunion. Décret . .	19
<i>Fonds de réserve</i> des caisses forestières communales. Ordonnance modificative . . . . .	4

### Affaires militaires.

---

### Affaires sanitaires.

<i>Expériences scientifiques</i> sur des animaux. Ordonnance . .	25
--	----

### Agriculture.

<i>Culture des champs</i> ; extension. Ordonnances . . . .	1, 138
<i>Fermages, taxes de pacage et d'estivage</i> ; application de mesures fédérales. Ordonnance . . . . .	28
<i>Pneumo-entérite infectieuse</i> . Arrêté . . . . .	17
<i>Spéculation foncière</i> ; mesures. Ordonnance . . . . .	107

### Assistance publique.

<i>Oeuvres de secours</i> en faveur de personnes dans la gêne. Arrêté du Grand Conseil . . . . .	88
--	----

### Cultes.

---

## VII

### Finances.

	Page
<i>Allocations de cherté</i> au personnel de l'Etat. Décret . . .	15
<i>Caisse hypothécaire</i> ; simplifications dans les affaires de prêt.	
Circulaire . . . . .	45
<i>Déductions de traitements</i> pendant le service actif. Ordon-	
nance modificative . . . . .	97
<i>Impôt de la défense nationale</i> ; perception. Ordonnance . .	21
<i>Indemnités de déplacement</i> du personnel de l'Etat. Règle-	
ment modificatif . . . . .	18
<i>Indemnités journalières</i> et de déplacement de commissions	
cantonales . . . . .	92, 93
<i>Sacrifice pour la défense nationale</i> ; perception. Ordon-	
nance . . . . .	86

### Forêts.

<i>Bois de l'Etat</i> ; enchères. Ordonnance . . . . .	60
<i>Chasse</i> . Ordonnance d'exécution . . . . .	61
<i>Commission pour la protection de la nature</i> . Ordonnance	5
<i>Fonds de réserve</i> des caisses forestières communales. Or-	
donnance modificative . . . . .	4
<i>Pêche</i> . Ordonnance d'exécution . . . . .	33

### Instruction publique.

<i>Institut de recherches touristiques</i> . Ordonnance . . . . .	49
<i>Réductions de traitements</i> du corps enseignant; suppression.	
Loi . . . . .	53
<i>Remplacement d'instituteurs</i> . Ordonnance modificative . .	99
<i>Subvention fédérale</i> pour l'école primaire. Arrêté . . . .	14
<i>Vivisection</i> . Ordonnance . . . . .	25

### Intérieur.

<i>Age minimum des travailleurs</i> . Ordonnance d'exécution .	30
<i>Militaires</i> ; prestations supplémentaires. Arrêté du Grand	
Conseil . . . . .	9

## VIII

	Page
<i>Moteurs à explosion. Ordonnance</i> . . . . .	7
<i>Musée cantonal des arts et métiers. Décret</i> . . . . .	55
—; commission de surveillance, fonctionnaires et employés.	
Règlement . . . . .	122
<i>Soumissions de travaux et livraisons pour l'Etat; maîtrise.</i>	
Ordonnance . . . . .	51
<i>Véhicules automobiles avec générateurs à bois. etc. Ordon-</i>	
nance . . . . .	7

### Justice.

<i>Adolescents; mesures, peines, etc. Ordonnance</i> . . . . .	118
<i>Bulletin des lois; revision. Arrêté</i> . . . . .	20
<i>Examens d'avocats; stage. Arrêté</i> . . . . .	6
<i>Pénurie des logements. Ordonnance</i> . . . . .	100
<i>Préfecture de Berne; organisation. Décret</i> . . . . .	90
<i>Spéculation foncière; mesures. Ordonnance</i> . . . . .	107

### Police.

<i>Adultes; exécution des peines, etc. Ordonnance</i> . . . . .	111
<i>Collectes de bienfaisance. Ordonnance</i> . . . . .	11
<i>Experts pour véhicules automobiles. Décret</i> . . . . .	94

### Travaux publics et chemins de fer.

#### Cour suprême.

<i>Agents de poursuites; cercles. Règlement</i> . . . . .	127
<i>Examens d'avocats; stage. Arrêté</i> . . . . .	6

**Table alphabétique des matières**  
**du tome I du Bulletin des lois.**  
**(Année 1941.)**

**A**

	Page
<i>Adjudication de travaux et livraisons pour l'Etat.</i> Ordonnance relative à la prise en considération de l'examen de maîtrise et de la bonne formation d'apprentis dans l'—	51
<i>Adolescents.</i> Ordonnance concernant l'exécution des mesures et peines à l'égard d'enfants et d'—, la libération conditionnelle et le patronage des jeunes délinquants. . . .	118
<i>Adultes.</i> Ordonnance concernant l'exécution des peines privatives de liberté et mesures, la libération conditionnelle et le patronage à l'égard d'— . . . . .	111
<i>Affaires de prêt.</i> Circulaire du Conseil-exécutif du canton de Berne aux notaires pratiquants, conseils municipaux et conservateurs du registre foncier concernant des simplifications dans les — de la Caisse hypothécaire. . . .	45
<i>Age minimum.</i> Ordonnance d'exécution concernant la loi fédérale du 24 juin 1938 sur l'— des travailleurs. . . .	30
<i>Agents de poursuites.</i> Règlement concernant les cercles pour la nomination des — . . . . .	127
<i>Allocations de renchérissement.</i> Décret portant octroi d'— au personnel de l'Etat en 1941 . . . . .	15
<i>Animaux.</i> Ordonnance concernant les expériences scientifiques pratiquées sur des — . . . . .	25
<i>Artisanat bernois.</i> Décret concernant le Musée cantonal des arts et métiers ainsi que des mesures en vue de développer l'— . . . . .	55
<i>Avocats.</i> Arrêté concernant les examens d'— . . . . .	6



## B

	Page
<i>Bois de l'Etat.</i> Ordonnance concernant les ventes aux enchères de — . . . . .	60
<i>Bulletin cantonal des lois.</i> Arrêté concernant l'édition d'un nouveau — . . . . .	20

## C

<i>Caisses forestières.</i> Ordonnance sur les fonds de réserve des — communales (Modification) . . . . .	4
<i>Caisse hypothécaire.</i> Circulaire du Conseil-exécutif du canton de Berne aux notaires pratiquants, conseils municipaux et conservateurs du registre foncier concernant des simplifications dans les affaires de prêt de la — . . . . .	45
<i>Cercles.</i> Règlement concernant les — pour la nomination des agents de poursuites . . . . .	127
<i>Chasse.</i> Ordonnance d'exécution pour la loi sur la — et la protection des oiseaux, du 30 janvier 1921 (Ordonnance concernant la chasse) . . . . .	61
<i>Collectes.</i> Ordonnance portant exécution de l'arrêté fédéral du 28 février 1941 concernant les — en faveur d'œuvres de bienfaisance ou d'utilité publique . . . . .	11
<i>Commissions cantonales.</i> Ordonnance I concernant les indemnités journalières et de déplacement des membres de — (Modification) . . . . .	92
— Ordonnance II concernant les indemnités journalières et de déplacement des membres de — (Modification) . . .	93
<i>Contribution unique.</i> Ordonnance concernant la perception d'une — pour la défense nationale (Modification) . . .	86
<i>Corps enseignant.</i> Loi portant suppression des réductions de traitements pour le — des écoles primaires et moyennes	53
— Ordonnance concernant le remplacement des membres du — des écoles primaires et moyennes (Modification). . .	99

## XI

	Page
<i>Culture des champs.</i> Ordonnance sur l'extension de la — .	1
— Ordonnance sur l'extension de la — (cultures agricoles et cultures de la population non-agricole) . . . . .	138

## D

<i>Déductions de traitement.</i> Ordonnance sur les — pendant le service militaire actif (Modification) . . . . .	97
<i>Défense nationale.</i> Ordonnance concernant la perception d'une contribution unique pour la — (Modification) . . . . .	86

## E

<i>Ecoles normales du Jura.</i> Règlement concernant les examens d'admission dans les — (Modification) . . . . .	84
<i>Ecole primaire.</i> Arrêté du Grand Conseil concernant la subvention fédérale en faveur de l'— . . . . .	14
<i>Enfants.</i> Ordonnance concernant l'exécution des mesures et peines à l'égard d'— et d'adolescents, la libération conditionnelle et le patronage des jeunes délinquants . . .	118
<i>Estivage.</i> Ordonnance concernant l'application des mesures fédérales relatives au coût de l'existence (fermages, taxes de pacage et d'—) . . . . .	28
<i>Examens.</i> Arrêté concernant les — d'avocats . . . . .	6
<i>Examens d'admission.</i> Règlement concernant les — dans les écoles normales du Jura (Modification) . . . . .	84
<i>Expériences scientifiques.</i> Ordonnance concernant les — pratiquées sur des animaux . . . . .	25
<i>Experts.</i> Décret concernant les — pour véhicules automobiles	94
<i>Extension de la culture des champs.</i> Ordonnance sur l'— .	1
— Ordonnance sur l'— (cultures agricoles et cultures de la population non-agricole) . . . . .	138

## XII

### F

	Page
<i>Fermages.</i> Ordonnance concernant l'application des mesures fédérales relatives au coût de l'existence (—, taxes de pacage et d'estivage) . . . . .	28
<i>Fonds de réserve.</i> Ordonnance sur les — des caisses forestières communales (Modification) . . . . .	4

### G

<i>Grand Conseil.</i> Règlement du — du canton de Berne (Modification) . . . . .	96
--	----

### I

<i>Impôt fédéral de défense nationale.</i> Ordonnance concernant la perception de l'— . . . . .	21
<i>Indemnités.</i> Ordonnance I concernant les — journalières et de déplacement des membres de commissions cantonales (Modification) . . . . .	92
— Ordonnance II concernant les — journalières et de déplacement des membres de commissions cantonales (Modification) . . . . .	93
<i>Indemnités de déplacement.</i> Règlement sur les — du personnel de l'Etat (Arrêté modificatif) . . . . .	18
<i>Institut de recherches touristiques.</i> Ordonnance concernant l'— . . . . .	49

### J

<i>Jeunes délinquants.</i> Ordonnance concernant l'exécution des mesures et peines à l'égard d'enfants et d'adolescents, la libération conditionnelle et le patronage des — . . .	118
---	-----

# XIII

## L

	Page
<i>Libération conditionnelle.</i> Ordonnance concernant l'exécution des peines privatives de liberté et mesures, la — et le patronage à l'égard d'adultes . . . . .	111
— Ordonnance concernant l'exécution des mesures et peines à l'égard d'enfants et d'adolescents, la — et le patronage des jeunes délinquants . . . . .	118

## M

<i>Maîtrise.</i> Ordonnance relative à la prise en considération de l'examen de — et de la bonne formation d'apprentis dans l'adjudication de travaux et livraisons pour l'Etat . .	51
<i>Meinisberg.</i> Décret portant réunion des communes bourgeoises de Reiben et . . . . .	19
<i>Mesures contre la pénurie des logements.</i> Ordonnance pour l'exécution de l'arrêté du Conseil fédéral du 15 octobre 1941 instituant des — . . . . .	100
<i>Mesures contre la spéculation foncière.</i> Ordonnance portant exécution des arrêtés du Conseil fédéral sur des — et le surendettement ainsi que pour la protection des fermiers	107
<i>Mesures et peines.</i> Ordonnance concernant l'exécution des — à l'égard d'enfants et d'adolescents, la libération conditionnelle et le patronage des jeunes délinquants . . .	118
<i>Militaires.</i> Arrêté du Grand Conseil concernant des prestations supplémentaires en faveur de — . . . . .	9
<i>Musée cantonal des arts et métiers.</i> Décret concernant le — ainsi que des mesures en vue de développer l'artisanat bernois . . . . .	55
— Règlement fixant les obligations de la Commission de surveillance ainsi que des fonctionnaires et employés du —	122

## O

	Page
<i>Oeuvres de bienfaisance ou d'utilité publique.</i> Ordonnance portant exécution de l'arrêté fédéral du 28 février 1941 concernant les collectes en faveur d'— . . . . .	11
<i>Oeuvres de secours.</i> Arrêté du Grand Conseil portant allocation de subsides pour — en faveur de personnes dans la gêne . . . . .	88

## P

<i>Patronage.</i> Ordonnance concernant l'exécution des peines privatives de liberté et mesures, la libération conditionnelle et le — à l'égard d'adultes . . . . .	111
<i>Pêche.</i> Ordonnance d'exécution pour la loi sur la — du 14 octobre 1934 (Ordonnance concernant la pêche) . .	33
<i>Peines privatives de liberté.</i> Ordonnance concernant l'exécution des — et mesures, la libération conditionnelle et le patronage à l'égard d'adultes . . . . .	111
<i>Pénurie des logements.</i> Ordonnance pour l'exécution de l'arrêté du Conseil fédéral du 15 octobre 1941 instituant des mesures contre la — . . . . .	100
<i>Personnel de l'Etat.</i> Décret portant octroi d'allocations de renchérissement au — en 1941 . . . . .	15
— Règlement sur les indemnités de déplacement du — (Arrêté modificatif) . . . . .	18
<i>Personnes dans la gêne.</i> Arrêté du Grand Conseil portant allocation de subsides pour œuvres de secours en faveur de — . . . . .	88
<i>Pneumo-entérite infectieuse.</i> Arrêté du Conseil-exécutif modifiant l'ordonnance sur les mesures contre les maladies contagieuses des porcs en ce qui concerne la — . . .	17
<i>Porcs.</i> Arrêté du Conseil-exécutif modifiant l'ordonnance sur les mesures contre les maladies contagieuses des — en ce qui concerne la pneumo-entérite infectieuse . . . .	17

	Page
<i>Préfecture de Berne.</i> Décret fixant l'organisation de la — .	90
<i>Protection de la nature.</i> Ordonnance instituant une Commission de — . . . . .	5
<i>Protection des fermiers.</i> Ordonnance portant exécution des arrêtés du Conseil fédéral sur des mesures contre la spéculation foncière et le surendettement ainsi que pour la — . . . . .	107
<i>Protection des oiseaux.</i> Ordonnance d'exécution pour la loi sur la chasse et la —, du 30 janvier 1921 (Ordonnance concernant la chasse) . . . . .	61

## R

<i>Réductions de traitements.</i> Loi portant suppression des — pour le corps enseignant des écoles primaires et moyennes	53
<i>Reiben.</i> Décret portant réunion des communes bourgeoises de — et Meinisberg . . . . .	19
<i>Remplacement.</i> Ordonnance concernant le — des membres du corps enseignant des écoles primaires et moyennes (Modification) . . . . .	99

## S

<i>Service militaire actif.</i> Ordonnance sur les déductions de traitement pendant le — (Modification) . . . . .	97
<i>Spéculation foncière.</i> Ordonnance portant exécution des arrêtés du Conseil fédéral sur des mesures contre la — et le surendettement ainsi que pour la protection des fermiers . . . . .	107
<i>Subsides.</i> Arrêté du Grand Conseil portant allocation de — pour œuvres de secours en faveur de personnes dans la gêne . . . . .	88
<i>Subvention fédérale.</i> Arrêté du Grand Conseil concernant la — en faveur de l'école primaire . . . . .	14

## T

Page

<i>Taxe des véhicules automobiles.</i> Arrêté du Grand Conseil concernant la — . . . . .	8
<i>Taxes de pacage.</i> Ordonnance concernant l'application des mesures fédérales relatives au coût de l'existence (fermages, — et d'estivage) . . . . .	28
<i>Travailleurs.</i> Ordonnance d'exécution concernant la loi fédérale du 24 juin 1938 sur l'âge minimum des — . . .	30

## V

<i>Véhicules automobiles.</i> Ordonnance concernant les — avec générateurs à bois, charbon minéral, charbon de bois ou carbure ainsi que les moteurs à explosion avec générateurs	7
— Arrêté du Conseil-exécutif portant interprétation de l'art. 1 de l'ordonnance du 28 février 1941 relative aux — avec générateurs à bois, charbon minéral, charbon de bois ou carbure. . . . .	109
— Arrêté du Grand Conseil concernant la taxe des — . . .	8
— Décret concernant les experts pour — . . . . .	94
<i>Ventes aux enchères.</i> Ordonnance concernant les — de bois de l'Etat . . . . .	60